



Protection of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church

54 Walnut Street
Manchester, New Hampshire 03104
(603) 622-0034
Parish email: pbvm@comcast.net
Parish website: www.pbvmnh.org

Rev. Father Ihor Papka (Administrator)
(860) 617-6357; email: vipapka@yahoo.com

Trustees: Mr. Doug Vogel; Mrs. Pam Young
(603) 793-9513; (603) 315-9536
email: doug.vogel@comcast.net or pjyoungnh@gmail.com

Celebration of the Holy Mysteries

RECITATION OF THE HOLY ROSARY AND CONFESSIONS: ½ HR BEFORE DIVINE LITURGY

BAPTISM & CHRISMATION / ANNOINTING OF THE SICK / COMMUNION CALLS & VISITATIONS:
CONTACT FR. IHOR TO MAKE ARRANGEMENTS

MARRIAGE PREPARATION:
CONTACT FR. IHOR AT LEAST SIX MONTHS PRIOR TO SETTING THE ACTUAL WEDDING DATE

RELIGIOUS EDUCATION FOR CHILDREN:
CONTACT MRS. CHRISTINA VOGEL AT (603) 686-2092 TO REGISTER YOUR CHILDREN

SCHEDULE OF DIVINE LITURGIES:
SUNDAYS: 10 AM (September thru May) MON THRU SAT: AS NOTED IN WEEKLY BULLETIN
 9 AM (June thru August) HOLY DAYS OF OBLIGATION: 7 PM

DIVINE LITURGY AND VESPERS SCHEDULE FOR WEEK OF DECEMBER 5, 2021

December 5th – Twenty-Eighth Sunday after Pentecost

Divine Liturgy: 10 AM Propers: Tone 3 Vestments: Bright
Epistle: Colossians 1: 12 – 18 Gospel: Luke 17: 12 – 19
Intention: For all Parishioners

Saturday, December 11th (10 AM): For the blessed repose of the souls of **+Jack and +Mary** Morales with Panakhyda, offered by the Babski and Morales Families

Saturday, December 11th (7 PM): Vespers Service

Divine Liturgy & Vespers Services Schedule for December and January

Sunday, December 12th (10 AM): For all Parishioners

Saturday, December 18th (10 AM): For the blessed repose of the soul of **+Doris Schaefer** with Panakhyda, offered by the Maksymowych Family

Saturday, December 18th (7 PM): Vespers Service

Sunday, December 19th (10 AM): For all Parishioners

Christmas Week and Theophany Services:

Friday, December 24th (10 AM): Liturgy of St. Basil the Great followed by Liteeya Service; for the blessed repose of the souls of **+Fr. Roman Dyky**, **+Dobroslava Adriana Dyky** and **+Kornelia Elysaveta Mykycej**

Friday, December 24th (4 PM): Christmas Eve Divine Liturgy (All English Language Liturgy)

Saturday, December 25th (10 AM): Nativity of Our Lord and Savior Jesus Christ (Holy Day of Obligation)

Sunday, December 26th (10 AM): For all Parishioners

Monday, December 27th (7 PM): Feast of St. Stephen, Protomartyr

Saturday, January 1st (10 AM): Liturgy of St. Basil the Great - Feast of the Circumcision of Our Lord

Sunday, January 2nd (10 AM): For all Parishioners

Thursday, January 6th (7 PM): Feast of Theophany with Great Water Blessing (Holy Day of Obligation)

Friday, January 7th (7 PM): Christmas Day according to the Julian Calendar (All Ukrainian Language Liturgy)

Saturday, January 8th (7 PM): Vespers Service

Sunday, January 9th (10 AM): For all Parishioners

Saturday, January 15th (7 PM): Vespers Service

Sunday, January 16th (10 AM): For all Parishioners

Saturday, January 22nd (10 AM): For good health and God's blessings upon **Jonathan and Lauren Morales**, offered by Ronald and Tanya Morales

Saturday, January 22nd (7 PM): Vespers Service

Sunday, January 23rd (10 AM): For all Parishioners

Saturday, January 29th (10 AM): For the blessed repose of the souls of **+Larissa and +Josef Jerrold** with Panakhyda, offered by the Maksymowych Family

Saturday, January 29th (7 PM): Vespers Service

Sunday, January 30th (10 AM): For all Parishioners

Saturday Services

Fr. Ihor is celebrating Vesper services every Saturday at 7 PM. All parishioners are invited to attend this beautiful service. Those who wish to have a Divine Liturgy celebrated for a loved one whether living or deceased or for a private intention are still able to do so. Please request your Divine Liturgy by contacting Fr. Ihor at (860) 617-6357 or cantor Jerry Maksymowych at (603) 627-2042. Please note that Saturday Divine Liturgies will now be celebrated only at 10 AM (9 AM during the summer months) whenever they are requested. If no Divine Liturgy has been requested for a particular Saturday, then none will be celebrated on that day. The Divine Liturgy schedule in the bulletin will only show 9 or 10 AM Divine Liturgies on Saturdays when they have been requested. If the bulletin does not show a 9 or 10 AM Divine Liturgy for a given Saturday, then this means that particular Saturday is available for your request.

Суботні Богослужіння

Отець Ігор святкує Вечірню кожної суботи у 7-мі годині вечером. Ласкаво просимо усіх парафіян до участі. Парафіяни які бажають замовити Божественну Літургію в суботу для померших або на особисті інтенції можуть дзвонити до о. Ігоря на номер (860) 617-6357 або до дяка п. Ярослава Максимовича на

номер (603) 627-2042. Суботні Божественні Літургії будуть відслужені тільки о годині 10-тій ранком (о годині 9-тій ранком у літніх місяцях) коли замовлені. Якщо Літургія в певну суботу не буде замовлена, то в цей день не буде жодна відправлена. Порядок Богослужінь в бюлетені покаже тільки ті суботні Служби Божі які є замовлені. Якщо в бюлетені не відображається Божественна Літургія на дану суботу, то це означає, що ця субота доступна на Ваше замовлення.

Liturgical Propers, Readings and Sermon for Sunday

Liturgical Propers for the Twenty-Eighth Sunday After Pentecost

Resurrectional Tropar – Tone 3: Let the heavens be glad, let the earth rejoice, for the Lord has done a mighty deed with His arm. He trampled death by death; He became the firstborn of the dead; He saved us from the abyss of Hades and granted great mercy to the world.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and forever and ever. Amen.

Resurrectional Kondak – Tone 3: You rose from the tomb, O compassionate Lord, and led us out from the gates of death. Today Adam exults and Eve rejoices, and the prophets together with the patriarchs unceasingly acclaim the divine might of Your power.

Prokimen – Tone 3: Sing praise to God, sing praise; sing praise to our king, sing praise.

VERSE: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.

Prokimen – Tone 3: Sing praise to God, sing praise; sing praise to our king, sing praise.

28-а НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВ. ДУХА

Апостол (Кол 1: 12 – 18)

До Колосян послання св. апостола Павла читання.

Браття, дякуйте отцеві, який зробив нас гідними мати участь у долі святих у світлі. Він вирвав нас із влади тьми й переніс у царство свого улюбленого Сина, в якому маємо відкуплення, прощення гріхів.

Він - образ невидимого Бога, первородний усякого створіння, бо в ньому все було створене, що на небі і що на землі, видиме й невидиме: чи то престоли, чи господьства, чи начали, чи власті, все було Ним і для Нього створене. Він раніш усього, і все існує в ньому. Він також голова тіла, тобто Церкви. Він - начало, первородний з мертвих, так, щоб у всьому Він мав першенство.

Epistle Reading for the Twenty-Eighth Sunday after Pentecost (Colossians 1: 12 – 18)

A reading of the letter of St. Paul to the Ephesians.

Brethren: Give thanks to the Father for having made you worthy to share the lot of the saints in light. He rescued us from the power of darkness and brought us into the kingdom of His beloved Son. Through Him we have redemption, the forgiveness of our sins. He is the image of the invisible God, the first-born of all creatures. In Him everything in heaven and on earth was created, things visible and invisible, whether thrones or dominations, principalities or powers, all were created through Him and for Him. He is before all else that is. In Him everything continues in being. It is He who is the head of the body, the Church; He who is the beginning, the first-born of the dead, so that primacy may be His in everything.

Tone 3: Alleluia, alleluia, alleluia.

VERSE: In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame forever.

Tone 3: Alleluia, alleluia, alleluia.

VERSE: Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me.

Tone 3: Alleluia, alleluia, alleluia.

VERSE: На Тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитись навіки.

Tone 3: Alleluia, alleluia, alleluia.

VERSE: Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене.

Tone 3: Alleluia, alleluia, alleluia.

Євангелія (Лк 17: 12-19)

У той час, коли Ісус входив в одне село, вийшло йому назустріч десять прокажених, що стояли здалека. Вони піднесли голос і казали: “Ісусе, Наставнику, змилуйся над нами!” Побачивши їх, він промовив: “Ідіть та покажіться священикам.” І сталось так, як вони йшли, очистилися. Один же з них, побачивши, що видужав, повернувся, славлячи великим голосом Бога. І припав лицем до ніг Ісуса, почав йому дякувати. Він був самарянин.

Озвався Ісус і каже: “Хіба не десять очистилось? Де ж дев’ять? І не знайшовся між ними, щоб повернутись, Богові хвалу воздати, ніхто інший, окрім оцього чужинця?” І він сказав до нього: “Встань, іди; віра твоя спасла тебе.”

Gospel Reading for the Twenty-Eighth Sunday after Pentecost (St. Luke 17: 12-19)

At that time, as Jesus was entering a village, ten lepers met Him. Keeping their distance, they raised their voices and said, “Jesus, Master, have pity on us!” When He saw them, He responded, “Go and show yourselves to the priests.” On their way there they were cured. One of them, realizing that he had been cured, came back praising God in a loud voice. He threw himself on his face at the feet of Jesus and spoke His praises. This man was a Samaritan.

Jesus took the occasion to say, “Were not all ten made whole? Where are the other nine? Was there no one to return and give thanks to God except this foreigner?” He said to the man, “Stand up and go your way, your faith has been your salvation.”

Sermon for the Twenty-Eighth Sunday after Pentecost

Slava Isusu Khrystu! My Dear Brother and Sisters in Christ!

The story of ten lepers being healed is found only in Luke’s Gospel and represents an event that takes place as Jesus and his apostles are travelling toward Jerusalem. Though short, the account is full of salvific meaning. This unique account alerts us once again that the salvation, which Jesus is traveling toward Jerusalem to accomplish, is intended for all people. The ten lepers, after all, comprise a group of people excluded from community life because of their medical condition, and one leper was considered to have been doubly excluded because of his ethnicity. He was a Samaritan.

The lepers, “keeping their distance,” call out to Jesus, not specifically to heal them but to “have mercy on us!” Their call for mercy, though, must indicate a desire to be healed of their afflictions. And since the lepers call out to Jesus by name, they seem to have some previous knowledge of Him. They also call him “Master”, a word that occurs only in Luke’s Gospel and, except for this passage, is used only by Jesus’ disciples. This calling after Jesus already indicates a modicum of faith.

When Jesus sees them, He sends them to the priests, who will determine according to the Law of Moses, whether they have been healed of leprosy. The lepers immediately demonstrate their faith by following Jesus' instruction even though they still have their disease. Only as they are on their way, do we find out that "they were made clean." Jesus responds to their cries for mercy by drawing from them an act of faith that results in their physical healing.

But only the Samaritan turns back to praise God and (literally translated) "fell before his feet" and thanks Jesus. Jesus asks rhetorically, "Were not all ten made clean? But the other nine, where are they? Was none of them found to return and give praise to God except this foreigner?" This questioning is designed not for the missing nine or the Samaritan, but for the consideration of Jesus' disciples and curious onlookers. What does it mean that only "this foreigner" returned to thank God?

Jesus then addresses the healed Samaritan: "Get up and go on your way; your faith has made you well." But was not the Samaritan already well even before he came back praising God and giving thanks to Jesus? Jesus had healed him as well as the nine others who had leprosy. Yet it was only the Samaritan who returned to thank Jesus for his healing.

But how is that evidence of faithfulness instead of thankfulness? Faithfulness is demonstrated in two ways. One, the Samaritan recognizes that mercy has come from Jesus, and returning to thank Jesus is a form of faithfulness to the mercy of God that has been made manifest; and two, the Samaritan's thankfulness for his physical healing shows evidence of deeper, spiritual healing, which is our true salvation. The Samaritan's return allows Jesus to demonstrate that no one, not even a leper, nor a Samaritan, is beyond God's mercy. Anyone can experience God's salvation, shout with joy for it, praise God for it and walk along the same road Jesus is travelling. There is only the kingdom of God, in which salvation is available to all who call out for mercy and respond to God's call with thankfulness and praise. May God help us all to recognize our need for spiritual healing so that we too can turn to Him and ask for healing, and then thank Him as did the grateful Samaritan.

Проповідь на 28-у Неділю Після Зіслання Святого Духа

Слава Ісусу Христу! Дорогі в Христі браття і сестри!

Слова духовних наук, які ми чуємо на кожній Святій Літургії, можливо не завжди бувають приємні і радісні. Ісус Христос прийшов на землю не для того, щоб веселити, забавляти людей, але очистити і оздоровити своїм словом – цим духовним ліком. Не кожне лікарство буває приємне і солодке. Часто воно має гіркий смак, але незважаючи на це, людина приймає його, щоб стати здоровою. Так і слова наук Ісуса Христа часто є вимогливі і без компромісу, але вони запевнюють нам здоров'я духовне і тілесне, мирне життя і щасливу вічність.

Сьогоднішнє євангельське читання – це не тільки розповідь про десять прокажених, дев'ять з яких були невдячними Ісусові, а тільки один повернувся подякувати. Це розповідь про нас, що нерідко забуваємо подякувати Богу: «Завжди і за все» (Еф. 5:20).

Звичайно, що ми, християни, розуміємо, що Бог є Подателем всього, що ми маємо: шматок хліба на столі, кожного вдиху чи видиху, кожного звуку, котрий ми чуємо. Проте ми звикаємо до цих Божих дарів і сприймаємо їх як щось, що нам належить.

Добре, що попри всі життєві труднощі, ми знаходимо можливості і час прийти до храму на молитву, час для Бога, для справжнього власного добра і щастя. Дякуймо Богові за цю ласку. Вдячність Богові, це не лише вияв задоволення Божими дарами. Вміння християнина дякувати Богові за кожне добро свідчить про те, наскільки ми вміємо цінувати це добро і серйозно сприймати Бога. Бог завжди трактує нас

поважно, як осіб свідомих і відповідальних, а яким є наше ставлення до Бога – нашого Творця? Чи завжди ми сприймаємо серйозно усі його настанови і поради для щасливого життя і спасіння.

Насамкінець, звернім увагу на одну важливу деталь: до Декалогу, отих десятих слів, які ведуть до спасіння і життя, Господь у нинішньому Євангелії неначе додає іще одне чудодійне слово — «Дякую».

Справді, «дякую» — рідкісна квітка на городі людського життя, а зокрема, у наших відносинах із Богом. Ми звикли кликати до Бога, благаючи про порятунок, поміч, милосердя. Проте, як тільки наша молитва буває вислуханою, ми продовжуємо наш шлях, забуваючи про джерело цієї благодаті, забуваємо прославити Бога і подякувати Йому. Водночас, вміння казати Богові і людям «Дякую!» виявляє поставу віри в нашому серці. Адже гординя каже людині сприймати все як самозрозуміле і належне. І тільки віра та смирення вміють побачити навколо себе у своєму щоденному житті так багато дарів, яких ми ані не заслужили, ані, по великому рахунку, яких неварті, але якими нас безнастанно оточують і обдаровують Господь і люди.

Особливо, дар прощення гріхів, який отримуємо виключно із Божого до нас милосердя і Божої любови, має спонукати нас до прослави та до вдячності Богові.

Щонеділі люди збираються в храмі, щоби подякувати Богу. Деякі християни легковажать цим і приходять до Церкви тільки кілька раз на рік. Щонеділі здійснюється Євхаристія. Саме слово «Євхаристія» із грецької означає «подяка». Відмова від недільної Євхаристії свідчить про те, що ми невдячні Богу. Задумаймося над тими усіма благодійствами та дарами, котрі ми отримуємо від Богу та наповнимо свої серця вдячністю до Нього, повертаючись щотижня до Храму.

Нехай Всемиловичий Господь почує у цій Літургії не тільки наші благання, просьби про поміч і про милосердя, — нехай почує нині нашу вдячність за всі дари, якими нас обдарував, а нам зішле свою велику милість і своє благословення. Амінь.

Communion Verse: Хвалить Господа з небес, хвалить Його на висотах. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Prayer of Spiritual Communion

My Jesus, I believe that You are truly present in these Holy Gifts! I love You above all things and I desire to receive You into my soul. Since I cannot receive You now sacramentally, I place before You my whole life and hope, O loving Master; and I ask, pray, and entreat You: make me worthy to partake in a mystical way and with a pure conscience of Your awesome and heavenly Mysteries: for the forgiveness of sins, for the pardon of offenses, for the communion of the Holy Spirit, for the inheritance of the kingdom of heaven, for confidence before You, and not for judgment or condemnation. I embrace You as You enter and abide in me, and I unite myself completely to You. Permeate my soul and body, and never permit me to be separated from You. Amen.

Молитва Духовного Причасття

Мій Ісусе! Я вірю, що Ти присутній у цих Святих Дарів!

Люблю Тебе над усе і моя душа тужить за Тобою.

Не можу зараз Тебе прийняти в Святій Євхаристії, тому хоча б духовно прийди до мого серця!

Запрошую Тебе, відчиняючи навстіж двері мого серця, згадаючи Твої слова:

«Ось стою під дверима і стукаю.

Якщо хто почує Мій голос і відчинить двері,
Я ввійду до нього, і буду вечеряти з ним, а він зі Мною».
Я весь єднаюся з Тобою. Ісусе, моє найвище Добро й моя солодка Любове!
Торкнись мого серця і запали його,
щоб воно завжди палало любов'ю до Тебе! Амінь.

Parish Announcements

We Welcome You!

If you are visiting our church today, our parish family is delighted to welcome you here! Thank you and God bless you for visiting with us today! We welcome all our visitors and guests who worship at our parish. We invite families and individuals who wish to become members to register by calling Fr. Ihor at (860) 617-6357.

Вітаємо Вас!

Якщо Ви відвідуєте нашу церкву сьогодні, наша парафіяльна громада рада вітати Вас тут! Щире спасибі Вам, і нехай Бог благословить Вас за Ваші відвідини з нами сьогодні! Ми запрошуємо сім'ї та осіб, які бажають стати членами, зареєструватися у нас по телефоні о. Ігоря на номер (860) 617-6357.

Please Pray for our Sick and Homebound Parishioners

Fr. Ihor Papka, Fr. Zbigniew Brzezicki, Oleh and Valentina Babski, Marylou Blaisdell, Ian Brown, Luba Dyky, Adrianna Halloran, Cole Cheney-Halloran, Carmel Horangic, Christine Kolagji, Helen Kucman, Martha Majkut, Jean Mandych, Sherri Martel, Katherine Masso, Jennifer McMillan, Katharine McNaughton, Jackie Morales, Lauren Morales, Tanya and Ronald Morales, Alice Morris, Elizabeth Mozina, Olympia Pasicznyk, Alan Pasicznyk, Billie Sheesley, Richard Smith, John Terninko, Elisha Wallace, Greg and Mary. Please contact Fr. Ihor or a Trustee if you would like to add a friend or loved one to this prayer list.

December Birthdays

The following parishioners are celebrating a birthday this month:

December 5 – Martha M.

December 5 – Ray M.

December 9 – Mykola S.

December 9 – Zhanna S.

December 19 – Dawn H.

Our parish community wishes this month's birthday celebrants peace, joy, love and good health on their special day as well as throughout the year. May our dear Lord grant all of you many more healthy, happy and blessed years. Happy Birthday and На Многая літа! (Na Mnohaya Lita!).

Thank you

Our parish community sincerely thanks members of the Morales, Majkut, Messer, Samaruk and Vogel families who helped yesterday to clean the church and hall and to decorate the hall in preparation for our St. Nicholas day celebration. May God richly bless all of you.

Church Cleaning and Decorating for Christmas

Volunteers are needed to help clean and decorate the church for Christmas. Cleaning and decorating of the church for Christmas will take place on Sunday, December 19th after coffee hour. Please see Trustee Douglas Vogel if you can volunteer some of your time that day keeping in mind that many hands make quick work.

November, 2021 Financial Summary

Total Income from November Donations: \$3,859.00

Total Expenditures for November: \$4,398.88

Deficit for November: \$539.88

Average attendance for November: 30

Thank you and God bless you for your generous support of our parish.

2022 Calendars and Collection Envelopes

Church calendars and collection envelopes for 2022 are now available in the back of the church. Please take a calendar and your box of collection envelopes home with you today. If you do not find a box of envelopes with your name on it, please contact one of the Trustees and they will assign a numbered box of envelopes to you.

Parish Services Cancellation Announcements on WMUR-TV

In the event of inclement weather, any cancellations of parish church services will be announced on WMUR television. Cancellations will also be posted on the parish Facebook page, which can be accessed directly via the internet. Please check these resources when winter storms approach to see if services have been canceled. Even if parish services have not been canceled, but weather or road conditions are poor, please remember to use caution and good judgment before deciding whether or not to travel to church, keeping your safety and that of your family as the most important priority. Thank you.

Ladies' Sodality Announcements

Breakfast with St. Nicholas

Today, the Ladies' Guild is hosting breakfast with St. Nicholas in the church hall after Divine Liturgy. The menu features scrambled eggs, link sausages, pancakes with maple syrup, fresh fruit bowl, fruit juice, coffee, tea and hot cocoa. Rumor has it that St. Nicholas himself will be stopping by to bless all the good boys and girls of our parish. The cost is \$8 per person and children under 12 are free. Please pay Dawn Harmon or Martha Majkut at the event.

Weekly Reflection

Learning about our Catholic Faith – The Road of Charity

"Amen, I say to you, among those born of women there has been none greater than John the Baptist; yet the least in the Kingdom of heaven is greater than he." Matthew 11:11

John the Baptist was great first and foremost because of his humility. But Jesus also makes it clear that John's greatness as the greatest of the Old Testament Prophets is nothing in comparison with being a member of the Kingdom of Heaven!

Heaven must be our goal. It must be the purpose of our life. What good is it if we obtain much greatness in this world and fail to make it to Heaven?

Interestingly, Jesus does not put down St. John in this statement since "Saint" John the Baptist is in Heaven. Instead, He points to the fact that John was not only great because of his humility and all he did in this life, but he was even greater because he is now enjoying the rewards of eternal life in Heaven.

Too often we measure our lives from a worldly point of view. We look for greatness here and now, and fail to recognize that eternity is what matters most.

Think about it. What will you rejoice in for all eternity? Will you rejoice in the fact that you accomplished this or that in this world? Will it be because you made lots of money? Or that you were praised by many in this world? No, in Heaven none of this will matter. What will matter is one thing: charity.

The charity we live here and now will radiate from our lives forever in Heaven. Even if our charity is not seen by others, it will be seen in Heaven. Charity is the result of a life lived fully surrendered to Christ.

Reflect, today, upon the ultimate goal of getting to Heaven and look at the fact that daily acts of charity are the road to this goal. Is this the focus in your life? If not, look at your priorities and recommit yourself to this eternal calling.

Let us pray: *Lord, I desire to be with You forever in Heaven. Help me to keep eternity as my ultimate focus in life. Help me to build a glorious life in Heaven through the charity I live now. Jesus, I trust in You. Amen.*

